

[ESTUDIOS]

Encuentro polifónico por el agua en una zona marginal urbana del sureste mexicano

Polyphonic encounter for the water in marginal urban area in southeastern Mexico

Debora Manchon Lerman¹

Investigadora Independiente

kastalyan@gmail.com

Resumen: Al presente escrito le acompañan las voces de diversos sectores urbanos, en el encuentro para declarar lugar sagrado al manantial Nich'i'ix, La Hormiga en la Cuenca de Jovel, San Cristóbal de las Casas, Chiapas. Este tema no había sido abordado y su enfoque es etnográfico para una narrativa donde los enunciados orales son fundamentales así como las expresiones estéticas y los comentarios interpretativos. Mediante conceptos de la translingüística bajtiana, podemos atender este encuentro polifónico y profundamente estético donde participan las Comunidades Eclesiales de Base (CEB), tradicionalistas tsotsiles, representantes civiles; grupos ambientalistas; autoridades gubernamentales del área de ecología y del Sistema de Agua Potable y Alcantarillado Municipal (SAPAM), que se expresan desde los discursos políticos, las oraciones devocionales o los alegatos por una sociedad respetuosa del entorno y sus ciclos naturales, en ese sentido es un encuentro de y para el entendimiento de la sociedad con la naturaleza donde se ob-

Palabras clave: oralidad, agua, ecología, polifonía, ciudad. **Keywords:** oality, water, ecology, polyphony, city.

¹ Es etnohistoriadora por la Escuela Nacional de Antropología e Historia, maestra en Estudios Mesoamericanos por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y doctora en Ciencias Sociales y Humanísticas por el Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica, UNICACH. Actualmente trabaja en proyectos independientes en Chiapas.

servan temas y problemáticas manifiestas en tiempos de crisis climática, particularmente en la relativo al agua.

Abstract: This writing accompanies the voices of diverse urban sectors converging in the meeting to declare the Nichi'ix, La Hormiga spring a Sacred Place in the Jovel basin, San Cristóbal de las Casas, Chiapas. This theme had not been addressed and its approach is ethnographic for a narrative where oral statements are essential, as well as aesthetic expressions and interpretive comments. Through concepts of Bakhtian translinguistics, we can attend to this polyphonic and profoundly aesthetic meeting where the Comunidades Eclesiales de Base (CEB), tsotsil traditionalists, civil representatives; environmental groups; government authorities in the area of ecology and Sistema de Agua Potable y Alcantarillado Municipal (SAPAM), expressing themselves on various forms: from political speeches to devotional prayers or pleas for a society that respects the environment and its natural cycles. In this sense, it is an encounter of and for the understanding of society with nature, where manifest issues and problems are observed in times of climate crisis, particularly in relation to water.

Introducción

En un recorrido a profundidad por sitios de manantiales en San Cristóbal de las Casas, Chiapas, me acerqué desde una perspectiva etnográfica² y recopilé fuentes orales relacionadas a la celebración por el agua, especialmente en fechas importantes y simbólicas como es el 3 de mayo, día de la Santa Cruz, donde una polifonía de voces se une para expresarse y compartir.

A través una ventana teórico metodológica basada en la Translingüística bajtiana, que da un sentido filosófico relativo a la identidad del ser humano basada y reconstituida en relación a la interacción con el mundo, tanto de los discursos como de lenguajes varios. Y no en cambio, a una identidad idéntica a sí misma, lo que nos hace ver que los individuos son diversos y, en ese sentido, la importancia y valoración de la diversidad de las sociedades actuales. Así mismo la Estética

² En el sentido de comprender aspectos generales, en este caso, de la ciudad de San Cristóbal de las Casas, Jovel, para también profundizar en un tema y casos específicos.

la enfoco mediante conceptos derivados de las Prosaica I de Mandoki así como otros sobre la estética cotidiana como Patricia Tovar, sobre las manifestaciones y percepción de los sentidos. Hay algunas pinceladas de esto en la narrativa.

Recopilé enunciados orales —principalmente— que se dieron en el tiempo-espacio del encuentro colectivo, a partir de ello se observa la polisemia en torno a la Cruz de Mayo, así como diferentes géneros discursivos que nos llevan a conceptos como los diálogos directos y/o inmanentes, asimismo a las nociones de contexto (señalados como amplio) y horizonte (como próximo) que acompañan la oralidad con otros lenguajes creativos, que potencian emotivamente y dan sentido al movimiento ambientalista plural, acercándonos al mismo tiempo la situación social y política de dichas voces que posicionan al agua dentro de la lucha por el significado como ente sagrado y vital ante el proceder extractivista del desarrollo industrial.

Acercarme a los diversos “actores” para ubicarme empática al proceso, la declaratoria de lugar sagrado al manantial de La Hormiga, Nichi'ix por el bien de la ciudad entera, permitió que pudiera aproximarme a esta zona periférica que es hasta cierto punto riesgosa. Se trata del área al norte que ha recibido, desde hace unos 40 años, migrantes de los pueblos originarios mayas, principalmente de los Altos.³ Un devenir motivado por conflictos religiosos, carencias económicas, búsqueda de trabajo, seguridad o desacuerdo con algunas costumbres en sus pueblos, todo ello ha propiciado un crecimiento caótico.

En estas nuevas colonias se observan diversos trajes tradicionales de las mujeres, y también que la situación económica ha sido precaria. Muchos trabajan como peones, albañiles, carpinteros: algunos venden artesanías en el mercado de Santo Domingo o Caridad; otros ofrecen tamales, elotes, frutas y verduras; otros más se dedican al comercio foráneo, mercados locales y transporte público. Lastimosamente, también desempeñan actividades clandestinas como la explotación y venta de madera, extracción de arena, incluso delincuencia y narcomenudeo.

Hacia 2009, Hvosotoff señala que en la zona norte, el problema del agua era el más grave, ya que la principal fuente de líquido potable, el pozo Punta de Manza-

3 Migrantes “por necesidad”, familias indígenas refugiadas, sobre todo tsotsiles de Chenaló, Chamula, Huixtán, Zinacantán, Chalchihuitán, Pantelhó, Mitontic y Larrainzar; tseltales de Oxchuc, Aguacatenango, Tenejapa, Huixtán, Chanal, Pantelhó, Cancuc y Altamirano (Ruiz 1996: 18-19), que desde entonces han ido aumentando año con año.

nillo, había sido sobreexplotado por años. Señaló que no había drenaje para aguas residuales, cuya consecuencia era la insalubridad ambiental y epidemias crónicas (cólera, fiebre tifoidea, salmonella, etc.). Hoy la situación es más estable aunque no llegue agua diariamente ni a todas horas.

Entre las varias colonias que se han asentado en la zona, La Hormiga⁴ es la más emblemática por haber sido la primera en formarse, al tiempo de contar con uno de los manantiales de agua más importantes de la cuenca de Jovel. En el Sistema de Aguas y Alcantarillado Público (SAPAM) me informaron que este manantial surte a 46 colonias de la zona norte con 40 362 habitantes; debido a la densidad poblacional se perforaron pozos profundos hasta el subsuelo. En el presente escrito nos acercamos a la celebración de la Santa Cruz que se realiza junto al manantial de esta colonia al respecto su relación al agradecimiento de las aguas y la madre tierra. Quienes asisten son sobre todo mayas de la zona pero, en 2019, debido a que el sitio se declara lugar sagrado, se congregó un caleidoscopio de grupos y personas con diferentes orígenes. De ello y de sus voces haremos un recorrido.

A partir de una entrevista previa al día de la celebración rescató la plática con don Joaquín García Pérez, representante de la zona norte, que versó sobre el papel de las cruces de madera talladas con diseños significativos y pintadas de color azul turquesa, que se yerguen a las afueras del manantial de La Hormiga,⁵ cuenta:

Se trae de herencia. Donde hay agua se instalan las cruces, también en cerros y montañas. Al llegar a la ciudad pensamos que se perdería pero se mantiene. Los tres de mayo, temprano a eso de las ocho de la mañana es la ceremonia religiosa (católica), otra más pagana y en los últimos tres años se incorporan las Comunidades Eclesiales de Base con el altar maya con sentido ecológico. Adquieren categoría de Mayordomos pues, es nuestra responsabilidad cuidar el agua, respetar los manantiales.

⁴ La zona requirió gran esmero desde 2016, recorrer y familiarizarse con los espacios, buscar los contactos, acordar citas, acompañar reuniones, participar de las celebraciones para fotografiar, hacer entrevistas y especialmente registrar en audio enunciados orales *in situ*, también, ubicar y revisar fuentes de segunda mano.

⁵ Las cruces relacionadas a lugares de agua se dan mucho en los Altos de Chiapas y en general a lo largo de Mesoamérica, ver obra de Teresa Rojas Rabiela.

Amablemente comenta que los encuentros comenzaron hace unos 20 años, luego de que se instalara la bomba, cuando "un grupo de vecinos decidieron hacerle su fiesta al manantial".

El encuentro del 3 de mayo de 2019

A las 8:30 de la mañana ya estaban abiertas las puertas del altar donde se recargan cinco cruces mayas adornadas por flores y vegetación local, se halla en el muro exterior del manantial, sobre la banqueta con suelo de cemento irregular.

Las primeras voces que leeremos son las relativas a la actividad del altar maya, basadas en la aceptación que, posteriores a las reformas del Concilio Vaticano II, la iglesia ha hecho de saberes y costumbres de los pueblos originarios con las que dialoga para encontrar puntos de encuentro. En este caso se trata de una ofrenda en forma de quincunce de cuatro colores: rojo, morado, amarillo y blanco, con un centro azul-verde, que se coloca en el suelo sobre juncia de pino. Los presentes participan aportando algo al altar, colocando flores de cuatro colores acomodadas hacia cada uno de los puntos cardinales, la Biblia abierta en la imagen de la virgen de Guadalupe, el *Laudato si*, elotes amarillos y rojos, frijoles negros y frutas. En este caso, al género discursivo podemos ubicarlo como ritual y pedagógico al seguirse un procedimiento para armar el altar, donde el guía va contando los significados de lo antes descrito a quienes asistimos y seguimos también sus exhortaciones.

Un encargado del incensario pone carbón encendido, copal y resinas que provocan nubes olorosas que aparecen y se esfuman como doseles ante la mirada, perfuman el ambiente dispersándose con el viento. También el carbón se apaga y cuando el soplador lo aviva salen incontables partículas de polvo.

Otros asistentes fueron llegando mientras el artífice y guía de la ceremonia, el señor Mateo, acomodaba los elementos del altar, éste fue sencillo pues aquel día hubo otras actividades y faltaría tiempo. Fueron intengrandose reporteros. Mujeres con traje de su región tsotsil llegaron a dejar arreglos florales a las cruces, se percibía el cuidado de combinar las diferentes flores, por tamaños, formas y colores, estaban acomodadas según una estética de los floristas y el gusto de las señoras que en esa ocasión escogieron canastas multicolores.

Nuestro conductor empezó agradeciendo lo que cada quien humildemente pudo aportar y continuó con las palabras para seguir las direcciones, las pronunció espontáneamente con el conocimiento sobre lo concebido para cada dirección,

Entonces llegaron los músicos con sus tonos e instrumentos tradicionales: acordeón, guitarras y tambor, se sentaron en la banqueta frente a un tapete de juncia donde se posaron tres botellas de vidrio, una con su *pox*⁶ transparente, y dos de oscuro refresco conocido. Al lado, en la vía del periférico sancristobalense se iba juntando una muralla de combis, que sólo dejaban una entrada al altar y seguían por toda la cuadra. Iban llegando más personas y, entre empujones, trataba de seguir e centro de la acción sonora; grabé entonces a Mateo, de las Comunidades Eclesiales de Base, a quien a continuación transcribo, acotando y comentando algunos pasajes.

Pues, nos vamos a inclinar porqué está el maíz, porqué está el frijol, porqué están las frutas. Entonces vamos a iniciar en este momento, ya cuando les digo, vamos a mirar hacia el oriente de acuerdo con los puntos cardinales. Vamos a iniciar con el significado de nuestro altar maya: Decimos también que es nuestro corazón y donde está el corazón de cada persona y es un nido al igual que el de los pájaros, su casa y en la noche buscan su refugio y se duermen, por eso, nuestro corazón unido, porque es donde podemos descansar en el corazón del hermano.



Altar maya en el Manantial La Hormiga Tomada por DML

⁶ Bebida alcohólica destilada de piloncillo, fruta y maíz.

Uno de los aspectos que resaltan es la analogía de figuras poéticas sobre la naturaleza con la vida cotidiana, que a través de frases habladas van generando una sensación de unidad con el todo.

También en el altar nuestro pueblo pedían sus comidas, agradecían las lluvias, cuando sembramos, cuando levantamos la cosecha, cuando empezamos a construir nuestra vivienda, cuando nace un niño es una gran fiesta, cada pueblo tiene su modo, adorna el altar con los elementos que dios papá/mamá ha dado: el café, el maíz, el frijol y el incienso.⁷ El altar es el rostro, el corazón de cada uno de nuestro pueblo, el corazón de nuestro comunidades, corazón y rostro de cada persona, nos invita a mirarnos como comunidades en el reflejo del altar.

Se nos solicita entonar un padrenuestro luego de cada uno de los rumbos a donde vamos rotando, en una proxémica de los cuerpos muy inmediata entre los presentes, hombro con hombro nos acomodamos en el pequeño espacio, escuchamos cerquita las voces y susurros de otros participantes, o niños que se filtran como agua latosa para pasar. Desde el centro del altar se fue congregando el grupo alcanzando de dos a cinco metros de diámetro. Con su generosa y clara voz Mateo continúa:⁸

Vamos a ponernos así donde sale el sol, nuestra mirada así donde sale el sol, entonces vamos a escuchar lo que nos dice el rojo. El rojo es el oriente, donde nace el sol, donde nace la vida, el oriente es imagen del autor de la vida. Del oriente viene el amanecer, el día, la esperanza, la fuerza hecha sol, luz, color.

Entonces evoca la correspondencia de Jesucristo con el sol, a quién se dirige solicitando su favor para comulgar con la vida, para "que no se acabe, poder escuchar el clamor de nuestra madre tierra y que renazca en cada uno de nosotros y nosotras, el amor y el respeto hacia la madre naturaleza, que sepamos cuidarla, sanando las heridas que le hemos causado".

7 Procuré que las transcripciones fuesen fieles, con la mínima corrección gramatical, de palabras o sintaxis.

8 Es importante considerar que su lengua materna es el tsotsil, de este modo la sintaxis corresponde a alguien que ha aprendido el español como segunda lengua.

La preocupación por el medio ambiente es ya una responsabilidad urgente. "Vamos a girar hacia el poniente donde se oculta el sol". Seguimos la dinámica, escuchando, viendo al cielo y las diferentes panorámicas.

El negro es el poniente, lo voy a decir, donde se pone, muere el sol, donde de cierta forma acaba la jornada de cada época, la existencia, la vida, es también el momento de pensar, de evaluar. El lugar de los sueños, el descanso. El poniente nos recuerda la entrada de la noche, el silencio, la intimidad y el descanso. Todos debemos repetir: señor Jesucristo, redentor de todo eres, fuente de la vida, el autor siempre joven de los siglos, te damos gracias por el tiempo que nos regalas para vivir. Porque nos permites trabajar y descansar, gastar y renovar cada noche nuestra fuerza. Concédenos la gracia de poder trabajar en armonía con la creación.

Seguimos hacia el sur donde estaba lo amarillo. Se prende la veladora amarilla. "Vamos a mirar ahí donde están las cruces, en este lado se prende la veladora amarilla. Amarillo, lugar pacífico de paz y tranquilidad, viento del sur, utopía de todos los pueblos, donde no hay clases hay equidad."

Y finalmente:

Miremos hacia el norte, el blanco es el norte, lugar de donde viene la muerte de los mayas,⁹ hacia el norte queda el frío, las heladas que destruyen la siembra, la dominación, las corrientes frías del norte. También representa el color de los huesos de nuestros abuelos y abuelas, es energía de la lucha, la fuerza, la unión [...] Padre no permitas que nos dejemos llevar por ideologías mezquinas. Que lo más importante no es tener más, poseer más, más poder. Padre libéranos.

En este momento se nos invita a acercarnos a las cruces mayas, tocarlas, hablarles; lo que genera un movimiento muy interesante porque a diferencia de una visión de lo sagrado más apolínea y centrada en la mirada, aquí vamos a movernos hasta prácticamente ser parte del altar a las cruces *Yax*,¹⁰ lo que implica una somática de contacto pleno entre lo sagrado como algo físico y de nuestra humanidad,

⁹ Podría hacerse un estudio interesante sobre el significado del norte en la cultura maya, literal, histórico y simbólico. Mientras tanto observar que la muerte y el dolor existen y se significan en algo concreto, el norte.

¹⁰ *Yax* es un concepto panmaya que abarca una gama de verdes y azules.

sin narrar por ahora que luego se nos invita a comer las frutas que han sido parte del altar y están benditas. Entonces:

nos damos una señal como inclinar nuestra cabecita y miremos hacia el centro. Se puede pasar por acá los que están ahí afuera, hay un espacio, se puede pasar con cuidado aquí en nuestro altar, queda invitado los que están más allá, puede acercarse, con cuidado. Para que escuchemos todos qué nos dice el centro y qué es el centro: Al unir el cielo y la tierra, tú has querido figurar la cruz de los cuatro vientos, gran signo de libertad, en el centro es el color azul y el color verde, donde se cruzan los caminos de dios y la humanidad. Ahí está la palabra de dios hecho carne como nosotros. Cristo, ayúdanos a que caminemos juntos, un sólo cielo, un sólo corazón, en el cielo y en la tierra. La gran familia. Un mundo nuevo para todos y todas, cuidar y proteger nuestra madre tierra.

El sonido ambiental sigue siendo el de la música tradicional con cantos en tsotsil, acompañados por el de las motos o autos que pasan, voces en español u otra lengua maya, incluso algún cohete festivo. Acústica y léxica en un paisaje sonoro urbano y posmoderno de las colonias proletarias indígenas de estos lares. La música hacía pausa cuando empezaba alguna actividad y volvería luego entre música, rezos o proclamas. Los intérpretes algo borrachos, bolitos, relajados.

Al centro, dice, está el verde-tierra y azul-cielo. La juncia es vida; la fruta, agua, oxígeno. Y concluye: "somos tierra, humanidad, sabiduría. No hay engaños". Recuerda el programa pastoral con el que, "el Papa Francisco nos exhorta a que cuidemos la madre tierra, de acuerdo con la carta encíclica *Laudato si'*, que es la carta común que estamos caminando".

Hasta ahí esta parte de la convivencia, nos damos las gracias y hay sonrisas. Se pide no retirarnos, seguirán más acciones y habrá tamales y atole agrio para compartir. Mientras tanto la contradicción impuesta de pobreza y adicciones: se ha colocado frente a las cruces un gran paquete con refrescos multicolores y azucarados Gugar con "sabor a fruta".

El encuentro sagrado, al convivir con lo político y lo artístico, celebra una confluencia polifónica cercana a lo teatral, en tanto un salirse de una realidad y aproximarse a otra distinta, del cuerpo, las coreografías, ahora racional, luego onírico

irracional, emotiva, curativa con la tierra. Esta necesidad de encontrar lo trascendente y relacionarlo con los pueblos originarios tiene duraciones, bagaje, desde los románticos, los poetas, los jipis —dicho de paso también presentes—. Estas mentalidades se acentúan por el cambio climático, las crisis ambientales, las contaminaciones, que si bien se visualizan desde el siglo XIX, hoy se temen con mayor conciencia.

Entrada al manantial, declaratoria del lugar sagrado, la cuestión política

Terminando el acto del altar maya, el coordinador de la zona norte, don Joaquín, nos encaminó hacia el interior del humedal donde surge el agua, junto al manantial se daría la declaratoria de lugar sagrado. "Nunca habíamos entrado" dice, pero entonces el SAPAM abrió las puertas y se nos pidió pasar con sumo cuidado, pues se trataba de un momento de mucho respeto.

La visión fue asombrosa, bajando por las graderías, junto a las bombas hidráulicas, se miraba hasta lo lejos el lugar de arboleda y humedal; en medio de la zona urbanizada evocaba un oasis. Transitábamos por estrechos senderos de cemento o tierra pisada entre los espacios de agua que, pura y cristalina, dejaba ver un fondo con plantas de verde encendido. Arriba altos árboles y en las islas de tierra maciza crecen pasto y musgo. Entre las y los asistentes hay una presencia interdisciplinaria: ingenieros, políticos, artistas, ambientalistas, periodistas, rezadores; gente de diversos orígenes y edades.

Los oradores que participaron en la declaratoria se ubicaron respetuosamente en el humedal. Sus arengas políticas, ligadas al cuidado del medio ambiente, emocionaron a los presentes. Inicialmente escucharemos al señor Joaquín en su papel de representante:

A los amigos y vecinos de la zona norte, así como a los amigos y vecinos de la zona sur, también nos acompaña compañeros de la Red Ciudadana sobre la Protección del Medio Ambiente y de los Humedales de San Cristóbal. Hoy justamente es una fecha importante para nosotros. Celebramos el tres de mayo, es una costumbre en nuestros pueblos celebrar este día. Donde hay agua hay cerros que son considerados sagrados, existe una cruz

y esta cruz significa los brazos extendidos de dios sobre la tierra, dándonos su bendición, pedimos pues que este día lo grabemos en nuestro corazón. Vamos a hacer la declaración como lugar sagrado este manantial La Hormiga. Hoy, vamos a tomar el acuerdo respectivo con todos nuestros representantes del Consejo, en el cual se van a colocar los rótulos para que quede debidamente señalado y entendamos que este espacio lo vamos a cuidar entre todos.

Se reconoce como lugar sagrado a los sitios geográficos o naturales considerados de gran importancia y valor espiritual para distintas religiones o espiritualidades. Algunos han recibido el culto tradicionalmente desde tiempos antiguos, en peregrinaciones o ritualidades; otros forman parte de escrituras y documentos que narran leyendas de deidades o seres trascendentes, también puede ser por su ubicación asociada a modelos cosmogónicos. Muchos de estos lugares han tenido la relevancia por mucho tiempo sin haber tenido un reconocimiento. Suenan frases y metáforas que generan un hondo compromiso:

Nuestros antiguos padres, los mayas, decían que por la tierra corren los ríos y que se asemejan a las venas en el ser humano por donde pasa la sangre; por lo tanto, pues la tierra es, sus venas, justamente son esto y su sangre es el agua, por lo tanto siendo un lugar sagrado tenemos el compromiso de cuidarla, entre todos (enfatisa)". "Acá, en la parte poniente, hay un terreno, que lo vamos a considerar como zona de humedales, es un poquito más de una hectárea, ahí se van a construir las zanjas de infiltración que nos van a permitir que toda el agua que baje de los cerros, ahí se van a guardar para que alimenten al manantial La Hormiga. Entonces pedimos pues que, en este momento, en nuestro corazón tengamos esto presente, en respeto hacia lo que Dios nos ha dejado: los árboles, la tierra, las aves, el aire, el agua; son elementos que nos sirven para vivir y que debemos de respetar. Muchos de nuestros hermanos se olvidaron, se les olvidó que los árboles juegan un papel importante, perdieron ese camino, esa costumbre y por lo tanto este problema al tenerlo acá, les pedimos que nos ayudemos a transmitir el mensaje y que ayudemos a que aquellos hermanos quienes perdieron el camino de la vida, los ayudemos a regresar para sembrar árboles, a que no permitamos que toda esa basura que está allá afuera venga a dar a estos lugares.



Algunas personas y autoridades frente al Manantial. Tomada por DML

Insiste en que estamos maltratando a la naturaleza y que debido a ello han venido enfermedades, que esto empeorará si no cambiamos. "Por lo tanto, este 3 de mayo de 2019, declaramos el manantial La Hormiga como lugar sagrado, un lugar en el cual nuestro respeto debe de ser extremado". Las personas respondemos con aplausos y hurras y él prontamente corresponde a la audiencia:

Agradecemos la presencia del regidor Emiliano que está en la Comisión de Ecología, Agua y Medio Ambiente, también agradecemos la presencia de los representantes de las colonias. Vemos a los antropólogos, a los sociólogos, quienes hoy nos acompañan y al Consejo General de Barrios y Colonias de la Zona Norte. Gracias por estar con nosotros. También tenemos a quienes durante toda su vida han puesto en práctica los rezos tradicionales, Bankil Xuan que cariñosamente así lo llamamos, agradecemos también al acompañamiento de las Comunidades Eclesiales de Base, de la parroquia de San Juan Bautista. En fin, todos los que estamos aquí, muchas gracias.

Así fue que cedió la palabra al regidor y presidente de la Comisión de Medio Ambiente, Emiliano Villatoro Alcázar:

Gracias pues, les agradecemos mucho, que se sumen a los esfuerzos por la conservación de estos espacios, que realmente están presionados por el crecimiento anárquico de nuestro municipio y creo que hoy, más que nunca, debemos de conocer la importancia que tienen los manantiales en nuestra ciudad. Afortunadamente ya el día de ayer recibimos una lluvia que la estábamos anhelando desde hace mucho, más de cinco meses pasaron para que pudiéramos tener la primera lluvia de mayo y miren que fue, un preámbulo de lo que esperamos sea ya una jornada de lluvias para nuestro municipio. De verdad, al compañero Joaquín, a los compañeros del Consejo General de Barrios y Colonias de la Zona Norte y a todos los que se involucran en el cuidado y la preservación de los manantiales, de los humedales, de las áreas naturales protegidas en nuestro municipio, muchas gracias. Esta administración, que encabeza la maestra Jerónima Toledo tiene todo el empeño de sumar los esfuerzos a la ciudadanía, para que juntos podamos realmente rescatar nuestras áreas naturales protegidas, de ahí nuestro agradecimiento sincero, a esta actividad que realizan el día de hoy; lo cual, me uno con beneplácito para que posteriormente sigamos emprendiendo acciones concretas, para que estos manantiales sigan conservándose y, por supuesto, nos sigan brindando el vital líquido con lo cual nosotros recibimos vida. Muchas gracias en serio a todos y a todas.

Respondimos con aplausos y entusiasmo al discurso político del integrante del Movimiento Regeneración Nacional, que recientemente había logrado el cargo de gobierno. En este ámbito cito partes de una conversación que mantuve con otra de las autoridades institucionales, el ingeniero Mayorga del SAPAM, quien señala que los movimientos ciudadanos han sido trascendentales para la protección del medio ambiente en la cuenca de Jovel, ya que, lo que en un momento se consideraba un simple manantial, que se halla en un simple humedal, se convierte en Santuario. Para este organismo descentralizado, "es importante que la gente participe, por ello abre sus puertas para que en las fechas conmemorativas se engrandezca la concientización ecológica. Como laicos respetamos las diversas religiosidades y costumbres de los espíritus del agua y de la tierra". Así consta, que en el Valle de Jovel ya han sido declarados como lugares sagrados Kembó Cuxtitali, manantial La Kísst, manantial La Almolonga, humedal María Eugenia, y que se hacen ceremonias en los manantiales, Navajuelos, Peje de Oro, Chapultepec, la Almolonguilla y la Ciénega Comunidad cinco de marzo. Estos espacios son ade-

más Reservas ecológicas al ser parte de lo que se ha declarado mundialmente como sitios Ramsar.¹¹

Comenta que los grupos ambientalistas están recurriendo a asesores jurídicos y con SAPAM hacen sus convenios para realizar actividades. Importante también señala que: "los lugares sagrados en San Cristóbal de las Casas se consideran aún, una categoría local de valores patrimoniales intangibles".

La población sancristobalense levanta sus voces y expresiones en los días mundiales del agua, el medio ambiente, los humedales, la Santa Cruz y otros. Observemos la sentida participación de Martín López, de la asociación Educreando, integrante de las colonias de la zona sur, percibamos sus palabras dichas en un tono divertido y pedagógico, los enunciados en diálogo con las y los presentes, a quienes denomino Coro.¹²

M: En territorio tsotsil, ¿cómo se dice lugar sagrado?

Coro: Ch'ul balamil.

M: Este es un lugar sagrado, y si cada uno de nosotros pensamos en algo sagrado vamos a pensar en los cerros, en nuestros abuelos, en nuestras abuelas, ¿no es así?, eso. ¿Cómo se trata a algo que es sagrado?

Coro: Con respeto, se le ama.

M: ¿Se le pone basura?

Coro: Nooo.

M: ¿Se le deforesta?

Coro: Nooo.

M: ¿Se le vende? Nooo, jamás. Mi palabra va en ese sentido, si este es un lugar sagrado y junto con este lugar nombramos lugares sagrados las montañas, los manantiales, los ríos, ¿cómo los vamos a tratar? Con amor, con respeto, como algo que tratamos con mucho cuidado, y esa es mi invitación. Un lugar sagrado no se vende, un lugar sagrado no se deforesta, por eso desde el sur, desde la colonia Maya agradecemos a los compañeros de la zona norte, a las autoridades. Que vamos a hacer lo necesario por tratar de verdad con respeto a estos lugares. Muchísimas gracias.

¹¹ El Día Mundial de los Humedales se celebra cada 2 de febrero, desde que en 1971 se llevara a cabo la Convención Ramsar, en esa ciudad iraní.

¹² Esta noción se basa en los diálogos del teatro griego, así lo conceptualiza metafóricamente Bajtin por los diálogos entre el enunciante y quien/quienes dan respuesta.

Para una ciudad diversa, polifónica, las reglamentaciones del programa de Patrimonio de la Humanidad o Patrimonio Mundial, que toman en cuenta aspectos culturales y ambientales, resultan propicios para apoyar los sitios sagrados en bosque, montaña, lago, cueva o desierto; así como las edificaciones, rutas o paisajes culturales relacionados. Siendo su objetivo catalogar, preservar y dar a conocer los espacios de importancia cultural o natural para la herencia común de la humanidad.¹³

Los ambientalistas han participado, propuesto y defendido, aunque lastimosamente han padecido órdenes de aprehensión e incluso han sido acosados por gobiernos municipales "desarrollistas", grupos de poder y empresariales. Los discursos indirectos afectivos son de llanto y clamor por la vida, sin embargo la esperanza se mantiene cuando lo psíquico, ideológico y social va generando nuevas subjetividades, abriéndose paso. Su expresión estuvo presente también en esta jornada en la voz de un miembro de la Red Ciudadana por el Cuidado de la Vida y la madre tierra. Leamos en las siguientes líneas, las sentidas palabras de Nicolás, uno de sus activistas:

Hoy vemos un cambio climático, hoy vemos una crisis ambiental, vemos la escases de agua. Desde aquí, desde este lugar sagrado que hoy festejamos, en este día 3 de la Santa Cruz, le decimos al pueblo de San Cristóbal, de Chiapas y de México y el mundo, que ciudadanos conscientes desde aquí cuidamos y amamos a la madre tierra. Hoy el cambio climático es la extinción de la raza humana y de todo ser sobreviviente. Estamos a tiempo para hacer el llamado y hacer conciencia. Hay niños y tenemos que luchar por los que estamos y por los que vienen. Este es un espacio de vida y de comunión, de armonía con la madre tierra, entre hombres y mujeres podemos comulgar hoy y decir que estamos en esta celebración. Entonces pues hacemos el llamado, agradecemos a todas y todos por estar el día de hoy, al consejo de la zona norte por la invitación y vamos a seguir promoviendo y crear más espacios de vida como son los lugares sagrados y hoy vamos a estar en celebración.

13 Acuerdos adoptados por la conferencia general de la UNESCO, el 16 de noviembre de 1972. "El patrimonio cultural no se limita a monumentos y colecciones de objetos, sino que comprende también tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, festivos, conocimientos y prácticas relativas a la naturaleza y el universo y saberes y técnicas vinculadas a la artesanía tradicional". Y "El conjunto de los rasgos distintivos, espirituales, materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias" (Declaración de México 1982, SEP 1987, en Avila 2008: 15).

Agradecerles y adelante. ¡La madre tierra no se vende!

CORO: ¡Se ama y se defiende!

Este movimiento ambiental es una acción significativa que no sólo genera flujos sociales alternativos, sino que integra la diversidad cultural de la urbe.

Rezo maya tradicional frente a las cruces

Un grupo de reporteros entrevistaron al rezador tradicional, una joven con micrófono y su compañero grabando con cámara al hombro, otros más tenían sus aparatos para transmitir o registrar. Está por comenzar y permanecemos expectantes, yo muy cerquita con mi grabadora cuando una bella joven chamula, con su falda oscura y peluda, su blusa brillante color turquesa con olanes rosa mexicano, muy arreglado su cabello, pintado el rostro y con sandalias tipo plataforma como las que suelen usar en la zona norte las muchachas indígenas, se coló a mi lugar y debí reubicarme junto a la reja exterior que por a sus diseños de volutas permitió colocar mi audio en buen sitio.

Algunos jóvenes llegaron en una actitud de imponerse a la acción, estaban puestos, no sé si de mariguana, alcohol u otras sustancias. Tenían pinta de mareos —uno de ellos con un tatuaje sobre el párpado y otro junto al ojo— se veían temerarios; por un momento se respiró cierta tensión. Pronto los organizadores se tranquilizaron y pusieron orden. Entre tanta bulla, un borrachito se acercó y empezó a rezar a la manera tradicional, yo lo grabé porque me quedaba justo atrás pero después de unos minutos lo vinieron a mover y a que entendiera que ya empezaría el rezo, él decía: "yo también me lo sé, yo también me lo sé". Chusca situación y al final se retiró de frente al altar.

La comunidad del Manantial *Nichi'ix* pidió un minuto de silencio para don Alberto, un señor que sin ser indígena, como recalcaron, hizo mucho por la comunidad y la espiritualidad del manantial. Tiempos sensibles aquellos cuando, aunque no podían entrar al manantial, colocaron cruces en sus muros externos, momentos tensos de negociación y al fin —al manantial habría que imaginarlo desde fuera, al agua también y desde la banqueta de este lado de la tapia ver las copas de los árboles— hasta el 2019 el acto incluyó entrar al manantial.

Inició pues, con el copal saliendo del incensario, la música tocando de fondo, y la gente pegada frente al altar. El rezador tsotsil comenzó sus palabras, que durante unos 20 minutos, dialogaron con distintas entidades mitológicas y sagradas de la naturaleza y los imaginarios. Pensémoslo en esa estética ecosófica¹⁴ que plantea una forma de vivir y comunicarse, presentado formalmente en oraciones rítmicas, casi cantadas.¹⁵

El enunciado es una totalidad y, en este caso, da una sensación de trama de principio a fin; sin embargo por el espacio y enfoque del presente ensayo, me centraré en partes significativas sobre el vital líquido. Veremos igualmente la integración entre las diferentes entidades que aparecen y reaparecen.

En los tres manantiales	<i>Ja' yu'un oxib ch'ul nio'</i>
En los tres ojos de agua	<i>Oxib ch'ul sat vo'</i>
vengo a pedirte:	<i>ta jk'anbot ek un</i>
Trece sagrados ojos de agua	<i>Oxlajuneb ch'ul sat vo'</i>
Trece sagrados manantiales	<i>Oxlajuneb ch'ul nio'</i>
Esta es tu celebración,	<i>Ja' me ta atel ta na'el (k'inal)</i>
tu invocación	<i>ja' ta ak'oponele</i>
No escondas tus pies	<i>Mu xa k'ej li avoke</i>
Vengo a agradecerte madre ¹⁶	<i>taj jtojtovot ta vokoluk me'</i>
vengo a agradecerte	<i>ta jtojtovot ta vokolun</i>
sagrada tierra	<i>ch'ul banamil</i>
sagrado señor del cielo	<i>ch'ul vinajel kajval</i>
todo lo que estamos haciendo hoy	<i>ja' yu'un ti k'u yelan tana li'e</i>
Porque no podemos	<i>Yu'un mu xu' ku'unikutik</i>
estar sin una gota (jbajel) de agua	<i>ti ch'abal jset'uk ti ka'alkutike</i>
Es nuestra vida	<i>Yu'un ja jkuxlejalkutik</i>

14 De cosofía, cuya etimología, proviene de la unión del vocablo griego *oikos*, que significa 'casa' y *sofia*, que se traduce como 'saber' o 'sabiduría'. Puede decirse, una sabiduría para habitar el planeta, lo que nos lleva a cuestionar el mundo contemporáneo y sus enormes retos, al tiempo que es propositivo trabajar hacia nuestra supervivencia con la del planeta Tierra.

15 Luego del día de grabación comenzó la labor de transcribir y traducir, fueron meses de conversar, comprender y deducir sentidos literales y construidos, en un proceso muy interesante y amable con el profesor Antún Gómez Gómez, del Instituto de Lenguas Jovel, pero también arduos, al acercarme a una sintaxis distinta, a pesar de que he estudiado el tsotsil hace tiempo, especialmente desde 2017.

16 Aquí le habla a la Cruz.

Es nuestra leche materna,
la sagrada agua

*Yu'un ja' jchu'inojikutik,
ti ch'ul vo'e*

Vivimos gracias a la sagrada agua
señor, es por eso sagrada madre,
sagrado baúl¹⁷
concédenos el favor
Que aún exista tu bondad,
la generosidad de tu corazón
no nos escondas
aunque seamos muy torpes

*Kuxulunkutik ta ch'ul vo' avu'un
kajval jech oxal ch'ae ch'ul me'
ch'ul kaxail
abolejan un
Oyuk to ti sk'oxul ti avo'ontone
yutsilal ta avo'ontone
mu to me xa k'ej
manchuk mi toj yan ti jbolikutik*

Un personaje importante que aparece es el "dueño" que une a las distintas manifestaciones naturales, quien parece "camuflajearse" con el santo señor del cielo. Resulta un tiempo-espacio donde conviven identidades diversas.

Hermoso guardián (o protector)
es por eso que hoy
he traído esta petición hoy.
Así vengo a platicarte
He congregado a mis hermanos
He congregado a mis hijos
He congregado a tus hijos
a pequeños y a grandes

*Nichim ch'ul joyvanej¹⁸
ja' yu'n tana
ja' la ka'yej kich'oj talel tana ekun
Jech o chajk'opon ek un
Jtsoboj tal ti kuts'e
Jtsoboj tal ti kalabe
Jtsoboj tal ta anich'nabe
ti bik'ite, ti muk'e*

Vengo a exponerte
florecido sagrado gran dios
hermoso sagrado dueño del cielo
Florecido sagrado dueño de la tierra
eres el dueño del río
eres el dueño del arroyo

*Yu'n ta jk'oponot un
nichim ch'ul muk'ul riox
nichim ch'ul yajval vinajel
Nichim ch'ul yajval banmil
yajvalot uk'um
yajvalot balak'il be vo'*

17 El baúl o la caja es una metáfora física del universo de las cuatro esquinas, además un lugar valioso donde se guardan documentos preciosos.

18 Del vbo. Joyel-rodear o agrupar

Diste nombre a la sagrada tierra	<i>Laavak'be sbi ti ch'ul banamile</i>
diste nombre al sagrado cielo	<i>laavak'be sbi ti ch'ul vinjele</i>
diste nombre al sagrado sol	<i>laavak'be sbi ti ch'ul k'ak'ale</i>
La sagrada noche	<i>Ti ch'ul ak'ubele</i>
Iluminaste nuestro entendimiento	<i>laavak' ti jch'ulelkutike</i>
Toda tu palabra, tus ordenanzas	<i>K'uyepal ta ak'ope ta amantale</i>
de acuerdo a tus mandamientos a nosotros	<i>de acuerdo pasbunkuntik ta mantal</i>

Así como ordenaste al profeta Eliseo ¹⁹	<i>ta mantal jech k'ucha'al ti propeta Eliseo</i>
sagrado gran dios le dijiste	<i>la avalbe ch'ul muk'ul riox</i>
sagrado Jehová Dios	<i>ch'ul Jehová Dios</i>
cuando le dijiste que fuera a ver:	<i>kajval la avalbe ba chapono</i>
iVe a observar al Ojo de agua!	<i>iBa k'elo ti sat vo'e xa vut!</i>
cuando ya no tenían ningún orden	<i>k'alal ti mu'yuk xa smelol</i>
cuando ya no había alimento para	<i>mu'yuk xa smalk'inel ti avalab ta</i>
tus hijos	<i>anich'nabe</i>

Otros protagonistas de tradición tsotsil polifónica: dueño del agua; guardianes; padres/madres y antepasados, angel/rayo, floridas fuentes de agua, floridos rayos, santo baúl, santo cofre, sagrada tierra, trece sagrados ojos de agua, florecida sagrada tierra, florecida mujer, florecida señora, madre provedora, hermosa sagrada tierra, nuestra agua estancada/mar-laguna-lago, sagrado sol, sagrada noche, sagrado cielo, florecido sagrado gran dios, florecido sagrado dueño del cielo, florecido sagrado dueño de la tierra, dueño del río, dueño del arroyo, dueño de la sagrada tierra, el cielo, el sol y el viento. Son tuyos los sagrados manantiales, aquí, se encuentra un enfoque ecosófico muy propositivo, ya que las entidades mismas de la naturaleza se sacralizan y el dueño no es alguien humano sino sagrado/creador y formador: en cambio, se dialoga con ellas en busca del bienestar común. Nuestro o nuestra, en un sentido amoroso, parte nuestra y no de propiedad. Es de donde las propuestas contemporáneas de los más diversos orígenes se sienten identificadas y proponen a futuro.

¹⁹ Reyes 2: 19-22.

Florecida sagrada tierra
 que no sea una ofensa a ti
 concédenos tu bondad
 que aún exista el alimento
 que fluya el alimento
 Que aún fluya tu generosidad

*Ch'ul nichimal ch'ul banamil
 mu yauk k'uxuk ava'i
 ich'unikutik to ta k'ux
 oyuk to ti malk'inel
 oyuk to ti sakti'inele
 Oyuk to ti k'uxul avonton ek une*

Santa madre
 no nos escondas de tu pies,
 no nos escondas tus manos
 el sagrado alimento
 La sagrada agua
 el sagrado manantial

*Mamal ch'ul
 mu to xa k'ej ti avoke
 mu to xa k'el ti akobe
 ti ch'ul malk'inel avu'une
 Ti ch'ul vo'e
 ti ch'ul manantiale (nio')*

Otros entes que parecen pertenecer a una y otra, según ha sido comprendido al paso del tiempo, y en esta ocasión se congregan son: hermosa sagrada cruz, sagrado alimento, padre/creador, florecido redentor, hermoso guardián/protector.



Cruces y altar maya el 3 de mayo. Tomada por DML

Hermosa sagrada Cruz	<i>Nichim ch'ul kurusil</i>
que estás ahora erguida delante de nosotros	<i>li' va'alot tixilot ek un</i>
eres nuestra intermediaria	<i>jva'lejot ku'un ktik</i>
que estás ahora erguida	<i>li' tixilote li va'alote</i>

Aunque otros se burlen	<i>Manchuk mi oy buch'u chlabaj</i>
aunque nos vean mal	<i>munchuk mi chapal chilotik</i>
pero hoy señor	<i>pere tana li'ne kajval</i>
aquí, mi padre, concédele tu perdón	<i>tana li'ne tot akbo perton ti buch'u</i>
no entienden al espacio natural	<i>mu sna' ta avosile</i>
no entienden de tu tierra	<i>mu sna' ta abanumile</i>

Florecido / Hermoso sagrado señor del cielo	<i>Nichim ch'ul yajvalel vinajel</i>
te damos gracias	<i>kolavalbunkutik</i>
Es por eso que está aquí levantada la	<i>Jech oxal li' va'al ti</i>
sagrada cruz	<i>ch'ul kuruse</i>

Aparecen entonces entidades animicas y materiales, sacras y mundanas, temporales y espaciales, que hilvanan y manifiestan como encantamiento en las mismas voces. Y digo encantamiento por el ritmo tan cantado y medido que consigue un estado mental de ondas,²⁰ que lleva a una especie de trance.

Es por eso hoy, en este tiempo	<i>Ja yu'un tana,</i>
en este día	<i>ma' li' to tana</i>
en este caso Señor	<i>ma' li ne kajval</i>
Hemos llegado a este momento	<i>Lajtakutik sts'akulul ti</i>
hermoso perfecto	<i>ch'ul a'bil</i>

20 Las ondas cerebrales corresponden al grado de actividad y conciencia que tenemos en un momento determinado, estas ondas se miden en ciclos por segundo o hercios (Hz). Cada una tiene sus características, con un nivel específico de actividad cerebral y un estado único de conciencia. Hay cuatro tipos de ondas especialmente importantes: beta, alfa, theta y delta. Estas ondas se pueden registrar mediante electroencefalograma (EEG) y determinan cuál es el nivel de actividad en nuestro cerebro, que va desde el esfuerzo cognitivo y vigilia, hasta el sueño profundo (López de Ruiz, 2018).

Así como cada año, cada tres de mayo en este tres de mayo señor	<i>K'uyelal jujun abil ti ta oxib amayo ta oxib a u ti mayo ne kajval</i>
Así como cuando vi el rostro de la tierra ²¹	<i>Jech yelan ti lajkil sat²³ balumile</i>
Ver el rostro del cielo, tu esencia al presentarme ante ti señor	<i>Lakil sat vinajele ta atojol une kajval</i>
(Estar en tu presencia divino señor) ²²	<i>Ta avichon²⁴ une ch'ul riox</i>
Así como venían haciendo nuestros abuelos y nuestras abuelas	<i>K'usi tspastal ti jmuk'tot jyayakutik une</i>
Es tuya la sagrada tierra, es tuyo el sagrado cielo	<i>A ti ja' avu'un li ch'ul balamile, ja' avu'un li ch'ul vinajele</i>
Es tuyo el sagrado sol, es tuyo todo el sagrado viento	<i>Ja' avu'un li ch'ul k'ak'ale, ja' avu'un skotol li ch'ul ik'etike</i>
Son tuyos los sagrados manantiales	<i>Ja' avu'un li ch'ul sat²⁵ vo'etike</i>

En una parte importante del texto la voz de responsabilidad es imperiosa, la voz de autocrítica también: "muchas son las equivocaciones", "te hemos olvidado". Y consecuentemente, una sentida y profunda petición de perdón y de no abandonarnos: "no te enojés".

Somos un asco	<i>Junto jtuilkutik</i>
que es lo que te afecta	<i>k'usi ti chkap o li ajole</i>
que es lo que te provoca repulsión	<i>k'usi ch-ib li avo'ntone</i>
A causa de que no te veneramos	<i>Ja' ti mu xa kich'kutik ta muk'e</i>
Así veo yo también	<i>Jech ta xkilek</i>
Así digo yo también	<i>Ja' ech ta xkal ek</i>
Y yo soy el peor de todos	<i>Buk xa ti vu'une kajval</i>

21 Aquí puede leerse como "cuando empecé a tener uso de razón al concebir la naturaleza". El rostro es muy importante porque contiene las formas expresivas de los sentimientos.

22 He reflexionado sobre la figura del señor como polisémica, ya que, si bien está involucrado como creador, también como dueño de todo, en lo que parece una negociación constante entre flujos que se ponen en escena en la voz del rezador. Es una forma de asumir el cristianismo, pero también la tradición maya.

23 *Sat* literalmente es 'rostro', quiere decir que todas las cosas ven, oyen y sienten, tienen vida.

24 Otro nivel o cuando refiere a la genitalidad en el sentido de procreación.

25 Porque de ahí brota la vida, esencia, agua.

Que no alcanzo a ver todo	<i>Jutuk no'ox k'usi xkil</i>
Solamente dije	<i>Ja' no'ox chkal</i>
Reunámonos	<i>Jsob jbatik un</i>
Congreguémonos porque yo no entiendo	<i>Jvol jbatik un yu'un mu xka'ik</i>
Por eso imploro tu perdón	<i>Jech oxal pasbun perton ek un</i>
para entender la sagrada tierra	<i>k'u yelan ch'ul banamil</i>
el sagrado cielo	<i>ch'ul vinajel</i>
muchas son las equivocaciones	<i>Oxa mechuk</i>
en muchos ocasiones no completamos	<i>oxa mu'yuk lek ts'akal</i>
pedimos tu perdón	<i>pero paso ch'ul perton</i>
porque en verdad	<i>k'ucha'al poruque melet</i>
no comprendemos el sustento que nos proporcionas	<i>mu xka'ikutik k'uyelal ti ch'ul malk'inel avu'une</i>

Por eso, se va a solicitar que no falte agua, porque si no, no habría alimentos y moriríamos. Se hace ofrenda, se cuentan los regalos que hemos traído, como una especie de compensación y una petición.

Vivimos por el agua	<i>Ja' kuxulunkutik o ti ta ch'ul vo'e</i>
es por eso hoy te pido perdón	<i>ja' yu'un ta na li'e paso ch'ul perton</i>
porque vengo a implorarte	<i>yu'un ta jk'anbot tana</i>
que aun nos sigas proveyendo el sagrado alimento	<i>avokuluk oyuk to ti ch'ul malk'inele ava'une</i> <i>Ch'ul jme' ch'ul jkaxail</i>
Mi santa madre, mi santo baúl	<i>nichim ch'ul anjeletik</i>
hermosos ángeles	<i>nichim ch'ul chauketik</i>
hermosos rayos	<i>nichim ch'ul ojovetik</i>
hermosas fuentes de agua	

En la sintaxis uno de los aspectos particulares del idioma tsotsil, es que se hacen analogías de las partes del cuerpo humano con muchos elementos, así, la tierra tiene rostro y corazón, el cielo corazón, la tierra pies (metafóricamente refiere al transporte).²⁶

²⁶ Los paralelismos, dobles o binomios pueden presentarse de distintas formas, Lucas Ruiz los analiza en los enunciados rituales tsotsiles. En un primer caso dichas repeticiones pueden tener un sentido didáctico y pedagógico en géneros discursivos elegantes o sagrados como señala citando a Haviland.

Para finalizar este apartado, cebe decir que a la zona norte y, especialmente a La Hormiga, Nichi'ix, podemos ubicarla en una contradictoria realidad, digna de profundización en un estudio sobre la idealización de una ontología indígena pristina intocable. Dicha realidad es compleja pues, como vemos en este caso, está envuelta por una modernidad que arroja a la población del campo y la lleva a la ciudad, orillándola al abandono de su saberes comunitarios y a adaptarse, en la lucha por el refugio y la sobrevivencia; readaptándose a ideales e imaginarios expresados en estas fechas, contagiando significados a una población diversa, unida por la causa del agua y su papel fundamental en el diálogo con los demás sectores urbanos.

Convivencia y vertido de sal

Como última actividad se vertió sal al manantial. Todos y todas nos reunimos alrededor de esa pequeña laguna de donde brota agua cristalina. Fue muy hermoso, emotivo y pedagógico, pues se insistió en la importancia de mantener limpio y purificado el manantial para que no vengán enfermedades. Las voces partieron de la evocación de la Biblia, cuando el profeta Eliseo vertió la sal para purificar las aguas y devolver la fertilidad a las mujeres. Para esta ocasión echaron sal en piedra, la cual se hundió rápidamente.

Al final de la jornada, los trabajadores del SAPAM, de las CEB, tradicionalistas y asistentes de la zona norte llevaron tamales y atole. Subimos a la entrada del manantial, donde una breve explanada de cemento junto la maquinaria de bombeo sirvió para la convivencia. Se respiraba un ambiente muy bonito de compromiso, responsabilidad del Municipio, de sensibilidad y hermandad muy grande por la madre tierra. El encuentro de los diferentes asistentes fue un ejercicio de tolerancia y enriquecimiento cognitivo, dialógico y emotivo entrañable.

Otro caso es cuando se dan tipo metáforas de procesos que transcurren en un tiempo dual sagrado/profano, antiguo/nuevo, tangible/intangible, etc, además de cuando alude a partes complementarias como tierra/barro, luz/calor, como también señal, Becquelin y en su artículo sobre este concepto en la revista *Estudios de Cultura Maya* abordan a profundidad, observando cómo es una característica de la oralidad mesoamericana pero precisándola entre los mayas, filosofando acerca de que dicha noción es una forma cognitiva de pensar el mundo. "El paralelismo combina varias visiones del universo. El locutor escoge en la profusión de emparejamientos virtuales, lo que quiere resaltar, eligiendo la figura pertinente (ya sea descriptiva, metafórica o sorprendente.) Esta evoca, dibuja, manifiesta, hace visible el universo cotidiano, onírico, ritual, etc. y abre las fronteras entre las categorías. Un par puede unir mimesis y diégesis, el locutor y el oyente (curandero/santo), en tanto que mundos reconciliados. Además, y éste no es de sus méritos menores, tiene una función mnemotécnica colectiva esencial. Destacamos finalmente la verdadera presentación poética, bella, sublime.

Comentario final

Las percepciones subjetivas o de grupo en el acto creativo de la declaratoria de lugar sagrado estuvieron colmadas de sensaciones, no pueden generalizarse las emociones y sentimientos pues derivan de experiencias de cada persona y/o grupo —su historia, aspectos políticos, de vecindad o personales y que fluyeron en cada ser— sin embargo, hasta cierto punto hay universales, el fenómeno de la visión colorida del altar, la proxémica corporal, los sonidos musicales y un paisaje sonoro urbano de motores o ladridos. Hubo mujeres, hombres, varios niños y jóvenes, también personas mayores, personalidades, autoridades y trabajadores, incluso hubo quienes venían algo borrachos. No solamente la polifonía y la diversidad se presentaba en las personas, sino en una variedad de manifestaciones plásticas, así como en las religiosidades e imaginarios varios. Igualmente diversos fueron los géneros discursivos que convivían: políticos, educativos, éticos y sagrados. Nos encontrábamos pues en una gran confluencia de diversos planos que inundaban los cinco sentidos.

En la celebración tiene un lugar sustancial la cuestión ambiental y la importancia vital del agua; la diversidad de voces confluyen mostrando respeto y armonizando. Entre todos completan el acto arquitectónico del encuentro polifónico, dialógico externo e interno, diverso y estético de la vida cotidiana que se enfatiza religiosa y políticamente. Se viven horas de fraternidad, más allá de las diferencias, las problemáticas cotidianas y propias de una zona periférica de bajos recursos y de una ciudad complicada. Se genera una agrupación para rescatar la naturaleza, en un resurgir que hermana a diferentes sectores sociales con un intercambio de información que hace más grande el movimiento socioambiental.

Es interesante como "lo maya" florece en un horizonte plural, el orgullo antes callado y cerrado en la etnicidad del indígena vivo convoca y tiene potencia ante otras visiones e imaginarios ambientalistas, así como autoridades, vecinos o visitantes de otras zonas de la ciudad que se expresan. Desde los discursos se "incluyen" las diferentes voces urbanas como una lucha por el respeto a los humedales, también en diálogo con los enunciados de la iglesia renovada y educadores, un fino tejido de registros retórico, y dramáticos, socio y bioestéticos como la sonrisa de una anciana, la soberbia juvenil con sus trajes tradicionales, las palabras del

rezador que nos sumergen en un mantra rítmico de latidos de corazón, en lágrima de existencia, orgánica, vital.

Referencias

- Avila Landa, Homero (2008). *Políticas culturales en el marco de la democratización. Interfaces socioestatales en el movimiento jaranero de veracruz, 1979-2006*. Tesis doctoral en Antropología, México: CIESAS.
- Becquelin Monad y Cédric Bequey (2008). "De las unidades paralelísticas en las tradiciones mayas". *Estudios de Cultura Maya, Vol XXXII*. México: UNAM.
- Bajtin, Mijail (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Bubnova, Tatiana (2006). "Voz, Sentido y Diálogo en Bajtin". *Acta Poética, 27, 1*: 97-114
- Comisión Nacional de los Derechos Humanos (2015). *Sitios sagrados y derechos humanos de los Pueblos indígenas*. México: Dirección de Publicaciones.
- Guattari, Félix (2015). *¿Qué es la ecosofía?: Textos presentados y agenciados por Stéphan Nadadud*. Argentina: Editorial Cactus.
- Hvostotoff, Sophie (2009). "La comunidad abandonada. La invención de una nueva indianidad urbana en las zonas periféricas tzotziles y tzeltales de SCLC, Chiapas, México (1974-2001)", en Marco Estrada Saavedra, ed. *Chiapas después de la tormenta: estudios sobre economía, sociedad y política*. México: El Colegio de México.
- Iglesia Católica (2015). *Carta encíclica Laudato si' del Santo Padre Francisco sobre el cuidado de la casa común*. Italia: Librería Editrice Vaticana
- López de Ruiz, Carolina (2018). "Ondas cerebrales para controlar nuestro estado de ánimo" *La mente es maravillosa*, WEB. <https://lamenteesmaravillosa.com/ondas-cerebrales-para-controlar-nuestro-estado-de-animos/>
- Manchón, Débora (2021). *Celebración a la Santa Cruz. Voces ecosóficas y expresiones estéticas por el agua en San Cristóbal de las Casas, Chiapas*. Tesis doctoral en Ciencias Sociales y Humanísticas. México: CESMECA.
- Mandoki, Katya (2014). *El indispensable exceso de la estética*. México: Siglo XXI.
- (2006). *Prosaica uno. Estética cotidiana y Juegos de la Cultura*. México: Siglo XXI.
- Ruiz, Lucas (2015). *Nichimal k'op. Etnografía del discurso ritual en Larráinzar*. Tesis doctoral del Posgrado en Estudios Mesoamericanos. México: UNAM.

Ruiz Ortiz, Juana María (1996). "Los primeros pobladores de Nich'iix, la colonia La Hormiga". *Anuario de Estudios Indígenas VI*. Chiapas: Universidad Autónoma de Chiapas.

Sociedad Bíblica Católica Internacional (1989). *La Biblia Latinoamericana*. España: ediciones Paulinas Verbo Divino.

Unesco / Director Oficina de Normas Internacionales y Asuntos Legales (1971). *Convención Relativa a los Humedales de Importancia Internacional. Especialmente como Hábitat de Aves Acuáticas*. Irán: Organización de las Naciones Unidas.

———(2004) "¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?" *UNESCO*. WEB. <https://ich.unesco.org/es/que-es-el-patrimonio-inmaterial-00003>

Weathers Kenet y Nadine (1949). *Diccionario Español – Tzotzil, Tzotzil – Español*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Testimoniantes

Don Joaquín García Pérez.

Ingeniero Jorge Mayorga (†).

Licenciado Emiliano Villatoro Alcázar.

Rezador tradicional, Señor Tojtik.

Don Mateo de las Comunidades Eclesiales de Base

Sr. Martín López de la asociación Educreando.

Profesor de tsotsil Antún Gómez.